

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 92 (2005)  
**Heft:** 9: Sakralbauten = Architecture sacrée = Sacred Architecture

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

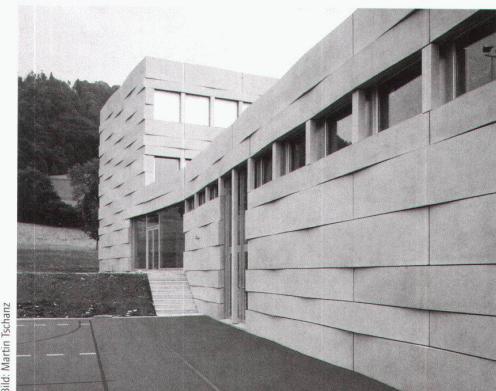


Bild: Martin Tschanz

## Anverwandlung

In der Architektur arbeiten wir eigentlich stets mit Referenzen. Was genau sind sie aber? Sie sollen weder hohes Vorbild noch schwammige Inspiration sein. Ein Zitat allein kann nur das Rohmaterial für die Architektur sein; erst in seiner Anverwandlung wird es zur Idee. Dieser Moment und Prozess der Aneignung von Referenzen steht im nächsten Heft zum Thema an. Wie genau sind die menschliche und die organische Form in die Architektur gekommen? Was heißt es, eine Fassade zu flechten? Und was kann an einem Kieselstein für Architekten interessant sein? «Sich mit fremden Federn zu schmücken» ist als solches keine Leistung – sich ein Federkleid allerdings so zu schneidern, dass es auf den eigenen (Bau-)Körper passt, schon. Die Anverwandlung ist eine Form der Erfindung: Sie formt das Gegebene um und geht zuweilen sogar soweit, es sich einzubringen.

## Appropriation – transformation

En architecture, nous travaillons au fond toujours avec des références. Mais que sont-elles au fond? Elles ne doivent être ni un modèle creux, ni une inspiration floue. Une citation seule ne saurait être qu'un matériau brut pour l'architecture; ce n'est que dans son appropriation et transformation que la référence devient une idée. Ce moment et ce processus de l'appropriation de références constituent le thème du prochain cahier. De quelle manière exactement les formes

humaines et organiques sont-elles entrées dans l'architecture? Que signifie «tresser» une façade? Qu'est-ce qui fait l'intérêt d'un galet pour un architecte? «Se parer des plumes d'un autre» n'est pas en soi une performance, mais tailler un habit de plumes pour qu'il aille au propre corps (de bâtiment) oui. S'approprier en transformant est une forme d'invention: elle transforme ce qui est donné et va parfois même si loin qu'elle l'intègre au nouvel objet.

## Appropriation – Transformation

In architecture, we are constantly working with references. But what are they exactly? They ought not to be either empty models or nebulous sources of inspiration. By itself, a quotation can never be more than raw material for a work of architecture; it is only when it has been adopted that it becomes an idea. This moment of adoption and the process of the acquisition of references are the theme of our next issue. How, exactly, did human and organic form become part of architecture? What does it mean to weave a facade? And what can an architect find interesting about a pebble? "To deck oneself with foreign plumes" is in itself no achievement – although to tailor foreign plumes to fit one's own (or the building's) body is another matter. Appropriation is a form of invention: it remodels an existing actuality, sometimes even going as far as to become incorporated in the new object.

## Impressum

92./59. Jahrgang, ISSN 0257-9332  
werk, bauen + wohnen erscheint zehnmal  
jährlich im Verlag Werk AG, Zürich

## Verlag und Redaktion

Talstrasse 39, CH-8001 Zürich  
Tel. 01 218 14 30, Fax 01 218 14 34  
E-Mail: [wbw.zh@bluewin.ch](mailto:wbw.zh@bluewin.ch)  
[www.werkbauenundwohnen.ch](http://www.werkbauenundwohnen.ch)

## Verbände

Offizielles Organ des BSA/FAS  
Bund Schweizer Architekten/Fédération des Architectes Suisses  
VSI.ASAL Vereinigung Schweizer Innenarchitekten/-architektinnen/  
Association Suisse des Architectes d'Intérieur

## Redaktion

Nott Caviezel (nc) Chefredaktor, Sabine von Fischer (svf),  
Martin Tschanz (mt), Christoph Wieser (cw)  
Redaktion VSI.ASAL: Ariana Pradal (ap)

## Geschäftsleitung

Regula Häffner (rh)

## Grafische Gestaltung

heike ossenkop pinxit, Erika Schaffner, Barbara Urben  
[www.hopinx.it](http://www.hopinx.it)

## Redaktionskommission

Prof. Dr. Akos Moravánszky (Präsident), Dr. Robert Abt,  
Michele Arnaboldi, Marco Bakker, Marco Meier, Tom Pulver

## Druckvorstufe

NZZ Fretz AG, Schlieren

## Druck

Zollikofer AG, 9001 St. Gallen

## Korrespondenten

Matthias Ackermann, Basel; Anneke Bokern, Amsterdam;  
Geneviève Bonnard, Monthey; Francesco Collotti, Milano; Paolo Fumagalli,  
Lugano; Petra Hagen Hodgson, Frankfurt; Dr. Gert Kähler, Hamburg;  
Momoyo Kaijima, Tokio; Otto Kapfinger, Wien; Jacques Lucan, Paris;  
Christoph Luchsinger, Luzern; Rodolphe Lüscher, Lausanne; Sylvain  
Malfray, Neuchâtel; Philipp Oswalt, Berlin; Petr Pečák, Brno; Andreas  
Ruby, Köln; Yehuda Safran, Paris; Karin Serman, Zagreb; Klaus Dieter  
Weiss, Hannover; Anne Wermeille, Porto; Walter Zschokke, Wien.  
bauen + rechten: Dr. Thomas Heiniger, Rechtsanwalt, Zürich; Isabelle Vogt,  
Rechtsanwältin, Zürich

## Übersetzungen

Jacques Debains, Paul Marti, Maureen Oberli-Turner

## Inseratenverwaltung

Verlag Bauen+Wohnen GmbH,  
Gilbert Pfau, Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich  
Verlagsleitung: Judith Guex  
Tel. 01 362 95 66, Fax 01 362 70 32, [b.wanzeigen@duebinet.ch](mailto:b.wanzeigen@duebinet.ch)  
RS MEDIA SALE, Rudolf Schwenfelder  
Frauenfelderstrasse 27, 8535 Herdern  
Tel. 052 740 01 90, Fax 052 740 01 92, [rsmediasale@bluewin.ch](mailto:rsmediasale@bluewin.ch)

## Abonnementsverwaltung und Auslieferung

Zollikofer AG, Fürstenlandstrasse 122, CH-9001 St.Gallen  
Tel. 071 272 72 36, Fax 071 272 75 86  
E-Mail: [wbw@zollikofer.ch](mailto:wbw@zollikofer.ch)

## Bezugsbedingungen Inland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr.	200.–
Studentenabonnement	Fr.	140.–
Einzelhefte (+ Porto)	Fr.	25.–

## Bezugsbedingungen Ausland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr./€	220.–/135.–
Studentenabonnement	Fr./€	145.–/ 95.–
Einzelhefte (+ Porto)	Fr./€	25.–/ 16.–

Kündigungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens 8 Wochen vor Abonnementsschluss eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als erneuert. Vervielfältigung, Nachdruck oder elektronische Weiterverarbeitung, auch mit Quellenangabe, nur mit Bewilligung des Verlages.

## Umschlag

Friedhofgebäude St. Michael in Zug, von Burkard, Meyer. Architekten.  
Bild: Roger Frei